



Генеральная Ассамблея
GENERAL

A/CN.9/SR.607
25 June 1998

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Тридцатая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ (НЕПОЛНЫЙ)* О 607-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Венском международном центре, Вена,
в понедельник, 12 мая 1997 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н БОССА (Уганда)

СОДЕРЖАНИЕ

Трансграничная несостоятельность: проект типовых законодательных положений

Общие замечания
Организация работы
Статья 14

* Краткий отчет об остальной части заседания не составлялся.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изданы в окончательной форме а также введены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в *течение недели* с момента выпуска этого документа в бивитую Службу переводов и редакционно-юридическую, Венский международный центр.

Все поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единый документ.

Обсуждение, отраженное в кратком отчете, начинается в 10 час. 50 мин.

ТРАСПРАНИЧНАЯ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ ПРОЕКТ ТИПОВЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ⁽¹⁰⁵⁾

Общие замечания

1. **Генеральный Секретарь** (Секретариат по праву международной торговли) представляет проект типовых законодательных положений ЮНСИТРАЛ о транспраичной несостоятельности, подготовленный Рабочей группой по законодательству о несостоятельности ⁽¹⁰⁶⁾ (приложение). Практические проблемы в этой области законодательства впервые обсуждались в Комиссии в 9 году. Данная тема была вынута Секретариатом по итогам званий и предложений званий в 9 году на Конференции ЮНСИТРАЛ по единообразному торговому праву в Женеве. На Конференции было сделано несколько ссылок на трудности, возникающие в тех случаях несостоятельности, когда активы должника расположены в нескольких государствах.

2. В ходе обсуждения на Конференции и в Комиссии в 9 году выявлена необходимость в сооприетном подходе при приеме во внимание неудачные попытки согласования на других форумах. Было признано более целесообразным начать с работы над теми, которые поддаются согласованию. Реально было бы согласовать материально-правовые нормы национального законодательства о несостоятельности.

3. Комиссия просит Секретариат продолжить изучение этого вопроса. Секретариат усилит контакты с соответствующими международными организациями, особенно с тем, в этой области и особенно тесно сотрудничал с Международной ассоциацией консулянтов по вопросам неплатежеспособности (ИНСО). В апреле 9 года ЮНСИТРАЛ и ИНСО провели Коллоквиум по транспраичной несостоятельности с целью выявить проблемы и рассмотреть возможные решения. В результате Комиссии было предложено сфокусироваться на рассмотрении возможных норм в трех областях: а) сотрудничество в судебных вопросах между судами, осуществляющими напор за несостоятельными должниками в некоторых странах; б) доступ иностранных управленцев по делам о несостоятельности к судам государств, принимающих такие нормы; в) признание в принимающих нормы государств иностранного производства и правых последствий такого производства.

4. На первом Коллоквиуме было признано, что все нормы в основном будут касаться судеб и что их следует привезти к обсуждению. С этой целью ЮНСИТРАЛ и ИНСО провели в мае 9 года Коллоквиум по транспраичной несостоятельности для представителей судебных органов Токи. Занятия ускоривших в Коллоквиуме судеб и государственных чиновников с выездами к южнм пришли в ходе Коллоквиума 9 года. На основе этого Комиссия на своей двадцать второй сессии в мае 9 года приняла решение о подготовке единообразных норм, охватывающих три рассматриваемые области и поручила свою работу Рабочей группе разработать такие нормы. Эта Группа, именуемая в настоящее время Рабочей группой по законодательству о несостоятельности, получила данному проекту членские документы сессии и подготовленный ею проект типовых законодательных положений о транспраичной несостоятельности, который сейчас представлен на рассмотрение Комиссии, включен в качестве приложения в документ ⁽¹⁰⁷⁾ представляющий собой доклад о работе последней из этих сессий (двадцать первой сессии Рабочей группы).

5. На своей двадцать второй сессии Рабочая группа рассмотрела вопрос о форме государства документа. Представляется мне свидетелем к тому, что для создания более четкой нормативной правовой основы судебного сотрудничества было бы целесообразным подготовить типовой национальный закон или свод законодательных положений. Вместе с тем для международного договора потребовалось бы проведение процесса принятия. Этот вопрос касается национально-процессуального права — области права, которую не так легко согласовать посредством международных договоров. В целях ускорения процесса в целом предложение отдается типовому законодательству не менее было также выражено мнение, что несмотря на аспекты этого вопроса целесообразнее рассмотреть в рамках международного договора. Если после принятия типового

закондательства Комисия признает необходимым разработку международного договора, но этот вопрос можно было бы рассмотреть и решить на более позднем этапе.

6. После полней сессии Рабочей группы, состоявшейся в январе 1997 года Секретариат в сотрудничестве с ИАСП провёл еще один Коллоквиум для представителей судебных органов, он был проведен в марте 1997 года в рамках 50 Восточного конгресса ИАСП, который проходил в течение двух дней Уэстингами Коллоквиума были в основном судьи, а также представители некоторых национальных реляментарных органов и государственные чиновники. В ходе Коллоквиума был рассмотрен проект типовых положений и выражена общая поддержка идеи о типовом законодательстве и существа текста.

7. Наконец, как и в отношении некоторых недавно подготовленных Комиссией типовых законов Рабочая группа признала, что было бы целесообразным подготовить сокращенное руководство по принятию, чтобы облегчить законодателям включение типового текста в национальное законодательство. Это руководство — не комментарий к тексту и не попытка его толкования, оно предназначено для сведения сведения законодательному процессу, вместе с тем оно может оказаться полезным и для практикующих работников. Секретариат подготовил проект Руководства, однако он еще не переведен на все официальные языки.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, как говорится в пункте 6 его доклада, Рабочая группа хотела бы иметь больше времени для завершения рассмотрения проекта, но в соответствии с указаниями Комиссии на ее двадцать девятой сессии пожеланием законодателям представить Комиссии проект типовых законодательных положений для рассмотрения и завершения на ее тридцатой сессии Рабочая группа предложила Комиссии начать рассмотрение со статьи 4 и последующих статей.

9. Таким образом, при обсуждении других предложений, он предлагает начать обсуждение текста со статьи 4. Однако сначала он предлагает высказать общие замечания.

10. Г-н ШКИР СБАИ (представитель от Марокко) говорит, что этот проект будет иметь большое значение для защиты прав реликтов. Он отмечает, что вбрание Рабочей группой заглавию 'Проект типовых законодательных положений ЮНИПАЛ о трансграничной несостоятельности' подразумевает решение о том, что толкующийся документ будет иметь форму типового закона. Однако, по его мнению, еще не сделан выбор между режимом о международном договоре и типовом законе. Является ли этот вопрос все еще открытым для обсуждения?

11. Г-н СКОПЕК (опытнее по праву международной торговли) обращает внимание на замечания Рабочей группы по этому вопросу, кратко изложенные в пунктах 60 доклада о работе ее двадцатой сессии, и, в частности, на предложение Рабочей группы в пункте 6 рассмотреть возможность работы над типовыми договорными положениями или конвенцией о судебном сотрудничестве в делах о трансграничной несостоятельности.

12. Г-н САРД (представитель от Канады) выражает надежду на то, что работа будет завершена в имеющееся время. Он поддерживает предложение начать обсуждение со статьи 4, что позволило бы Комиссии рассмотреть сначала основные положения, а затем — остальные.

13. Г-н ТЕЛЬ (Франция) говорит, что он не видит особой необходимости в том, чтобы начать обсуждение со статьи 4, поскольку, хотя в ней и заключается основа текста, в статье 4 содержатся также важные вопросы, подлежащие рассмотрению.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на текущей сессии Комиссия намерена обсудить все статьи.

15. Г-н КМЕР (представитель от Международной ассоциации консулянтов по вопросам несостоятельности) сообщает Комиссии, что в ответ на просьбу подготовлен краткий доклад о Коллоквиумах для представителей судебных органов, но к сожалению лишь на английском языке. Полный вариант будет готов к июню 1997 года.

16. Принимая во внимание ежегодный объем международной торговли, огромные убытки в результате международной несостоятельности и что потери в связи с этим работам могут вызывать сожаление, что такой орган, как ЮНСИТРАЛ, испытывает нехватку средств

17. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, как он понимает, согласно решению Рабочей группы документ, подлежащий обсуждению на текущей сессии, будет типовым закон. Он надеется, что эта важная работа будет завершена на нынешней сессии. Комиссия могла бы вернуться к этому вопросу, возможно, на своей следующей сессии и выяснить, достигнута ли достаточная степень согласия по поводу того, следует ли преобразовать типовый закон в международный договор или в конвенцию. Сам он, несомненно, примет активное участие в обсуждении. Она же весьма важно завершить проект на текущей сессии Комиссии. Для преобразования типового закона в другой документ, такой как международный договор, требуется по меньшей мере, еще одна сессия Рабочей группы и еще одна сессия Комиссии.

18. Г-н СЕВЮК (Соединенное Королевство) поясняет, что разработанный Рабочей группой текст подготовлен в виде типового законодательства и содержит многие положения, которые не будут действовать в международном договоре и которые придется либо исключить, либо изменить, а также требуется включение новых положений. Подготовка международного договора во многих отношениях будет совершена иным проектом.

19. Г-жа ИЛРИМ (Австралия) заявляет о своей решительной поддержке основной идеи текста, подготовленного Рабочей группой. По ее мнению, здесь придется совершено иное значение трансграничному урегулированию случаев несостоятельности в отношении режима, в соответствии с которым признается производство является полным, открытым процессом без каких-либо неизбежных последствий за исключением весьма ограниченного числа случаев, что обеспечивает прямой путь к сотрудничеству.

20. Она решительно поддерживает минимальный стандартный набор мер судебной защиты, находящихся в распоряжении иностранных управлений после признания производства и позволяющих судам выявить управление несостоятельными предприятиями во всех странах мира. Кроме того, она призывает уделить особое внимание сотрудничеству на всех уровнях, а также предсказуемому и быстрому доступу к средствам судебной защиты.

21. Она выражает согласие с предложенным названием обсуждения со стороны 4 являющейся первой из сессий о признании производства и о судебной помощи. Она также поддерживает точку зрения представителя Соединенных Штатов Америки относительно формы документа.

22. Г-н ЯМАЛЮ (Гонга) говорит, что в прошлом году правительство его страны начало подготовительную работу по внесению поправок в процессуальные нормы по делам о несостоятельности, при этом основное внимание уделялось вопросу о трансграничной несостоятельности. Несмотря на то, что настоящий проект можно усложнять, он надеется, что типовые положения и руководство по принятию будут приняты на текущей сессии. Учитывая трудности согласования процессуальных норм и судам, существующие в его стране, он отдает предпочтение не конвенции, а типовому закону.

23. Г-н АБЪАСЕР (Саудовская Аравия) говорит, что после изучения документа власти его страны пришли к выводу о том, что проект законодательных положений или типового закона является более предпочтительным. Некоторые страны могут столкнуться с трудностями при принятии конвенции или международного договора. Исходные намерения заключаются в подготовке типовых законодательных положений, а не конвенции.

24. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) сомневается в разумности попытки завершить работу на текущей сессии. Принятие типовых законодательных положений о международной несостоятельности является весьма важным шагом, а также новой темой. Правительство, вероятно, не полностью осведомлено о предстоящей работе. Доклад о работе последней сессии Рабочей группы должен быть не только в результате, что было мало времени для рассмотрения текста. Кроме того, руководящие

по принятию проектов не распространено на официальных языках. Было бы разумным уделить еще немного времени тщательной проработке этого текста, чтобы обеспечить его принятие международным сообществом.

25. Гн МАЦОНИ (Италия) поддерживает выбор типового законодательства, такой выбор будет являться не окончательным решением вопроса, а лишь первым шагом. При наличии достаточной поддержки можно было бы рассмотреть более обширные проекты. Он выражает сомнения по поводу возможности завершения работы на текущей сессии, как это было запланировано на прошлой сессии Рабочей группы. Однако, поскольку принято решение продолжать работу, следует предпринимать все усилия по достижению максимально возможных результатов.

26. Что касается предложения начать обсуждение со статьи 4, то все положения связаны между собой и можно было бы с тем же успехом начать, например, со статьи 2. В то же время, по его мнению, все согласны с тем, что положения статьи 4-3 являются важнейшими положениями типового закона, поэтому он может поддержать предложение начать обсуждение со статьи 4.

27. Он предлагает для включения в статью 4 два положения в рамках двух раздельных пунктов. В первом пункте будут перечислены те важные основания, которыми может быть охвачено в признании иностранного производства. Это служило бы своего рода предостережением странам и позволяло, например, учесть вопросы публично порядка, изложенные в статье 6.

28. Второй пункт будет касаться другой проблемы, главной о признании, когда в принимающем типове положения государства уже намечено производство по делам о несостоятельности, имеющие характер основного производства. По его мнению, в этом случае, если только в типовом законе не будет предусмотрен дифференциальный подход в некоторых случаях, в том числе в его стране, в признании иностранного производства будет проблемой, если взглянуть в силу автоматические положения статьи 6. Поэтому он предлагает установить процедуру и открытую процедуру получения признания, когда нет мелких различий этому в виде местного производства, и предусмотреть признание исключительно в целях координации, когда намечено местное производство, имеющее характер основного производства.

29. Гн СКОЖЕК (Словения по праву международной торговли) говорит, что у него есть техническое замечание. Одно из предложений представителя Италии затрагивает вопрос о параллельных производствах. Сферам получения положенное рядом двенадцать пунктов предложение по параллельным производствам, которое через пару дней будет распространено на официальных языках. Предложения Италии по статье 4 и другим статьям также представлены в письменном виде и вскоре будут распространены.

30. Гн ТЕР (Сингапур) говорит, что у него не возникает никаких проблем в связи с предложением о том, чтобы Комиссия завершила работу над типовым законом, а затем рассмотреть вопрос о том, следует ли разрабатывать международный договор. Его страна, будучи торговым государством, в значительной мере зависит от торговли и знает, что соблюдение торгового права имеет важнейшее значение.

31. Гн БЕНДС (адвокат от Нидерландов) в отношении международного договора или типового законодательства говорит, что международный договор был бы более предпочтительным, однако он сомневается в возможности его заключения. Процесс в области заключения конвенции является важным, однако типовые положения являются первым шагом на пути к этому и поэтому он их поддерживает. Он предлагает бы начать обсуждение со статьи 4 являющейся одной из работ.

32. Г-жа ИКАМ (Бразилия Республика Иран) говорит, что типовые положения являются шагом в направлении правого сотрудничества между правительствами и судами. Она также предложила бы, чтобы типовые закон из-за прошлой процедуры его принятия правительствами и парламентами. Его принятие не сопряжено с длительным процессом, как это имеет место в отношении международного договора или конвенции. К тому же, типовые закон обеспечивает большую гибкость.

33. Она также хотела бы начать работу с важнейших статей в первую очередь со статьи 4. У нее есть некоторые замечания по статье 4, однако она считает их поздне. По ее мнению, следует изменить формулировку этой статьи, чтобы сделать ее более конкретной и существенной.

34. Г-н АББАСЕР (Саудовская Аравия) разделяет мнение представителя Мексики Титове по поводу того, что должны быть весьма тщательно изучены соответствующими компетентными органами и могли бы быть приняты на следующей сессии. В прошлом Комиссия уделяла рассмотрению подобных вопросов много времени в течение ряда последовательных сессий.

35. Он также считает, что обсуждение следует начать со статьи 4 и последующих статей.

36. Г-н ПРАДИО РИАС (Бразилия) согласен с тем, что текст документа о несостоятельности юрфиз должен иметь форму типовых законодательных положений — не следует поспешно принимать на текущей сессии.

37. Г-н МЭЛЕР (Финляндия) обращаясь к вопросу о выборе между конвенцией и типовым законом, говорит, что по его мнению предпочтительнее разработать конвенцию, однако на нынешнем этапе это не реально. Даже в региональном контексте трудно добиться согласия по процедурным вопросам. Таким образом, выбор типового законодательства является правильным.

38. Работу следует начать с основных статей в первую очередь со статьи 4, поскольку для их обсуждения может потребоваться много времени. Не следует включать в статью 4 вопрос о параллельных производствах, однако было бы разумно предусмотреть в этой статье ссылку на статью 6 о публичном порядке.

39. Г-н ПЛОБАНД (наблюдатель от Международной ассоциации юристов (IAJ)) говорит, что последний проект появился в результате огромных усилий по достижению консенсуса. Существует ряд вопросов, которые не удалось обсудить на сессиях Рабочей группы. Одним из них является вопрос о параллельных производствах. Как уже отмечалось Секретариатом на данную тему введено предложение. В отношении статьи 4 предложение Италии представляется приемлемым, хотя по его мнению предлагаемый итальянским делегацией вариант пункта будет охватываться разделом о параллельных производствах.

40. Попытка принять типовые положения на нынешней сессии была бы весьма своевременной в особенности для таких стран как Япония и Соединенные Штаты, где в настоящее время изучается национальное законодательство о банкротстве с целью внесения в него поправок.

41. Наконец, он поддерживает рассмотрение проекта в форме типового законодательства. Его организация занимается изучением вопроса о трансграничной несостоятельности дольше, чем ЮНСИТРАЛ, и отмечает, что попытки принятия широких международных договоров или конвенций не увенчались заметными успехами. Таким образом, перспективы принятия законодательства, которое действительно улучшило бы реальное положение дел в области трансграничной несостоятельности, связываясь с типовыми законодательными положениями. По мере того как они будут приняты в ряде стран ЮНСИТРАЛ могла бы уделять внимание международному договору. Он поддерживает бы такую попытку, но она не должна задерживать текущий процесс.

42. Г-н Хо Цзинь ЛИ (наблюдатель от Республики Корея) разделяет мнение о том, что рассмотрение типовых законодательных положений должно предшествовать любому последующему обсуждению вопроса о необходимости международной конвенции. Он поддерживает форму типового законодательства, учитывая различия в национальном законодательстве по проблемам, возникающим в связи с трансграничной несостоятельностью. Позднее, в случае необходимости, типовому законодательству можно будет принять форму международного договора или конвенции. Как торговое государство его страна глубоко заинтересована в согласовании и унификации многих аспектов права международной торговли.

43. Г-н ШАН Мин (Китай) согласен с тем, что документ должен иметь форму типового законодательства. Он также разделяет опасения представителей Мексики и Бразилии. В отличие от типового закона, принятие конвенции сопряжено с большими техническими сложностями. Типовой закон является более гибким, а конвенция или международный договор должны приниматься в целом.

44. Несмотря на документы, например, Нью-Йоркская конвенция 81 года о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений и Конвенция 80 года о договорах международной купли-продажи товаров (Венская конвенция о купле-продаже) получили широкое признание. Он считает, что если Комиссия предпочтет форму международного договора, ей следует действовать осмотрительно, чтобы обеспечить ему такое же широкое признание.

45. Он полностью поддерживает настоящий проект. В результате произошедших в мире изменений транснациональная или трансграничная хозяйственная связь стала общим явлением. Тем не менее, учитывая последствия для национальных законодательных систем и национальных законов, он считает, что нег. необходимо сделать перед собой задачу завершить работу на нынешней сессии. Некоторые вопросы нуждаются в тщательном обсуждении.

46. Г-н ТЕЛЬ (Франция) говорит, что двенадцать его страны в Рабочей группе заявили о своем предпочтении формы конвенции, даже если это является более гибким проектом по сравнению с типовым законом. Типовой закон не может обеспечить соблюдение процессуальных норм. Он понимает позицию тех, кто предпочитает типовый закон, однако главная цель которого заключается в продвижении законодательной реформы во многих государствах. Однако для осуществления некоторых положений в отношении тех, где применяется принцип взаимности, требуется соглашение по крайней мере, двусторонние.

47. Если как представляется будет достигнуто более согласие в пользу типового закона, желательно завершить работу на нынешней сессии.

48. Г-н ШМРИ СБАИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что он предпочел бы типовое законодательство, поскольку, с точки зрения конституции его страны, ратификация международного договора или конвенции является сложной процедурой. Судебное разделение между национальными законами о трансграничной хозяйственности. Типовое законодательные положения существенно необходимо гибкость, позволяя национальным законам разрабатывать и промульжировать положения. Несмотря на трудности в отношении взаимности, он выступает за типовое законодательство.

49. В области франции работы можно выделить аргументы в пользу начала обсуждения со стороны 1, в то же время могут иметься некие основания для начала работы со стороны 4.

50. Г-н НИКОЛАЕ ВАСИЛЕ (наблюдатель от Румынии) считает, что соответствующей формой документа, подлежащего принятию, является типовый закон. Председателем Рабочей группы цель может быть достигнута с помощью типового закона, который на более позднем этапе может быть преобразован в конвенцию.

51. Г-н АБРАХЕР (Судовская Аравия) ссылаясь на замечания наблюдателя от Международной ассоциации юристов, говорит, что если эти положения применимы для Соединенных Штатов и Японии, то принятие типового закона будет приемлемым для многих государств.

52. Исключением проблем является отсутствие правовых положений, четко регулирующих вопросы, касающиеся хозяйственности. Прежде правые положения устарели или касаются лишь внутреннего положения.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он понимает, члены Комиссии намерены начать прения по существу статьи 14.

Организация работы

54. Гн СКОЕК (Отделение по праву международной торговли) говорит, что он хотел бы обратить внимание на то, что в этот эконо-краткий отчет о нынешних делах будут подготовлены вложения на основе мандатных записей. Было бы полезно, если бы Секретариату были представлены любые письменные записи, касающиеся заявлений деловых с указанием даты, времени и предмета соответствующего заявления.

55. Он также хотел бы напомнить делегатам, что поскольку выражается надежда на принятие окончательного текста на текущей сессии, для выполнения работы Комиссии требуется учесть реакцию Группы, работающей на всех шести языках. Она будет просить свои заявления по вопросам и подготовить окончательный текст типовых положений для утверждения Комиссией.

Статья 14

56. Гн СКОЕК (Отделение по праву международной торговли) обращает внимание на текст статьи 4 подготовленный Рабочей группой (см. приложение) и говорит, что во время рассмотрения этого текста в Рабочей группе один из обсуждавшихся вопросов заключался в том, должен ли публичный порядок быть одним из оснований, по которым иностранное производство может не признаваться. Было предложено включить этот вопрос в статью 6, однако возникло открытое вопрос о том, следует ли делать ссылку на статью 6 в статье 4.

57. Еще один вопрос, который, возможно, требуется обсудить, касается слова "только" во вступительной части статьи 4. Слово "только" требует перечисления всех оснований для отказа в признании иностранного производства. Если опустить слово "только", то можно придать этому вопросу определенную гибкость.

58. В качестве одного из оснований в проекте привелись лишь подпункт а) Комиссии просит решить, какие другие основания подлежат включению. Предложенные основания отражены в пункте 176 документа A/CN.9/435.

Заседание закрывается в 12 час. 30 мин.